

11. Sonntag nach Trinitatis

زیرا خدا مخالف متکبران است، اما به فروتنان فیض می‌بخشد.

Gott widersteht den Hochmütigen,
aber den Demütigen gibt er Gnade.

Wochenspruch – 1 Petrus 5,5b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 58

ای خدای من، گوش بده و دعای ما را بشنوا!

Neige dein Ohr, mein Gott, und höre!
Wir liegen vor dir mit unserm Gebet.

از طلوع تا غروب آفتاب نام خداوند را ستایش کنید.

Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem
Niedergang sei gelobet der Name des
HERREN!

خداوند بر همه ملتها فرمانروایی می‌کند، شکوه و عظمت او برتر از آسمانهاست.

Der HERR ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der
Himmel ist.

خداوند، خدای ما که بر بلندترین جایگاه عالم بالا نشسته است، مانند و همتایی ندارد. او خم شده از آسمان، زمین را نگاه می‌کند.

Der oben thront in der Höhe, der her-
niederschaut in die Tiefe,

مسکینان را از خاک برمی‌دارد و نیازمندان را از ذلت می‌رهاند

der den Geringen aufrichtet aus dem
Staube und erhöht den Armen aus
dem Schmutze.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und alle-
zeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (I)

Hiob 23,1-17

- 1 من هنوز هم از خدا شکایت دارم و پیش او ناله می‌کنم، اما با این همه او از آزار من دست بردار نیست.
- 2 من هنوز هم از خدا شکایت دارم و پیش او ناله می‌کنم، اما با این همه او از آزار من دست بردار نیست.
- 3 ای کاش می‌دانستم که خدا را در کجا می‌توانم بیابم تا پیش تخت او بروم.
- 4 دعوی خود را به پیشگاه او عرضه می‌کردم و دلایل خود را به او می‌گفتم.
- 5 آنگاه می‌دانستم به من چه جواب می‌دهد و چه می‌گوید.
- 6 آیا از قدرت و عظمت خود علیه من استفاده می‌کند؟ نه، یقین دارم که به سخنان من گوش می‌دهد.
- 7 چون من شخص درستکاری هستم، می‌توانم با او گفت‌وگو کنم و او که داور من است، مرا برای همیشه تبرئه خواهد کرد.
- 8 اما جستجوی من بی‌فایده است، او را نه در شرق پیدا می‌کنم و نه در غرب.
- 9 کارهای دست او را در شمال و جنوب می‌بینم، اما خودش دیده نمی‌شود.
- 10 او هر قدمی که برمی‌دارم می‌بیند و وقتی که مرا آزمایش کند، مانند طلای ناب بیرون می‌آید.
- 11 من با ایمان کامل راه او را دنبال نموده و از راه او انحراف نرورزیده‌ام.
- 12 او امر او را بجا آورده و کلام او را چون گنجی در دل خود نگاه داشته‌ام.
- 13 او تغییر نمی‌پذیرد و هیچ‌کس نمی‌تواند او را از تصمیمی که می‌گیرد، باز دارد.
- 14 او نقشه‌ای را که برای من کشیده است، عملی می‌سازد و این تنها یکی از نقشه‌های اوست.
- 15 وقتی به این چیزها فکر می‌کنم، از حضور او وحشت می‌کنم.
- 16 خدای قادر مطلق جرأت مرا از بین برده و مرا هراسان ساخته است.
- 17 ای کاش فقط می‌توانستم در تاریکی ناپدید شوم و ظلمت غلیظ رویم را بپوشاند.

11. Sonntag nach Trinitatis

زیرا خدا مخالف متکبران است، اما به فروتنان فیض می‌بخشد.

Wochenspruch – 1 Petrus 5,5b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 58

ای خدای من، گوش بده و دعای ما را بشنو!

از طلوع تا غروب آفتاب نام خداوند را ستایش کنید.

خداوند بر همه ملتها فرمانروایی می‌کند، شکوه و عظمت او برتر از آسمانهاست.

خداوند، خدای ما که بر بلندترین جایگاه عالم بالا نشسته است، مانند و همتایی ندارد. او خم شده از آسمان، زمین را نگاه می‌کند.

مسکینان را از خاک برمی‌دارد و نیازمندان را از ذلت می‌رهاند

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Gott widersteht den Hochmütigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

Neige dein Ohr, mein Gott, und höre!
Wir liegen vor dir mit unserm Gebet.

Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem
Niedergang sei gelobet der Name des
HERREN!

Der HERR ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der
Himmel ist.

Der oben thront in der Höhe, der her-
niederschaut in die Tiefe,

der den Geringen aufrichtet aus dem
Staube und erhöht den Armen aus
dem Schmutze.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und alle-
zeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (V)

Lukas 7,36-50

- 36 یکی از فریسیان عیسی را برای صرف غذا دعوت کرد. او به خانه آن فریسی رفت و بر سر سفره نشست.
- 37 در آن شهر زن گناهکاری زندگی می کرد. چون او شنید که عیسی در خانه آن فریسی غذا می خورد در گلابدانی سنگی، روغنی معطر آورد.
- 38 پشت سر عیسی و کنار پاهای او قرار گرفت و گریه می کرد. چون اشکهایش پاهای عیسی را تر کرد، آنها را با گیسوان خود خشک نمود و پاهای عیسی را می بوسید و به آنها روغن می مالید.
- 39 وقتی میزبان یعنی آن فریسی این را دید پیش خود گفت: «اگر این مرد واقعاً نبی بود، می دانست این زنی که او را لمس می کند کیست و چطور زنی است، او یک زن بدکاره است.»
- 40 عیسی به فریسی گفت: «شمعون، مطلبی دارم برایت بگویم.» گفت: «بفرما، استاد.»
- 41 فرمود: «دو نفر از شخصی وام گرفته بودند، یکی به او پانصد سکه نقره بدهکار بود و دیگری پنجاه سکه نقره.
- 42 چون هیچ یک از آن دو نفر چیزی نداشت که به او بدهد، طلبکار هر دو را بخشید. حالا کدامیک از آن دو او را بیشتر دوست خواهد داشت؟»
- 43 شمعون جواب داد: «گمان می کنم آن کسی که بیشتر به او بخشیده شد.» عیسی فرمود: «قضاوت تو درست است.»
- 44 و سپس رو به آن زن کرد و به شمعون فرمود: «این زن را می بینی؟ من به خانه تو آمدم و تو برای پاهایم آب نیاوردی. اما این زن پاهای مرا با اشک چشم شست و با گیسوان خود خشک کرد.
- 45 تو هیچ مرا نبوسیدی اما این زن از وقتی که من وارد شدم از بوسیدن پاهایم دست بر نمی دارد.
- 46 تو به سر من روغن نزدی اما او به پاهای من روغن معطر مالید.
- 47 بنابراین بدان که محبت فراوان او نشان می دهد که گناهان بسیارش آمرزیده شده است و کسی که کم بخشیده شده باشد، کم محبت می نماید.»
- 48 بعد به آن زن فرمود: «گناهان تو بخشیده شده است.»
- 49 سایر مهمانان از یکدیگر می پرسیدند: «این کیست که حتی گناهان را هم می آمرزد؟»
- 50 اما عیسی به آن زن فرمود: «ایمان تو، تو را نجات داده است، سلامت برو.»

11. Sonntag nach Trinitatis

زیرا خدا مخالف متکبران است، اما به فروتنان فیض می بخشد.

Wochenspruch – 1Petrus 5,5b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 58

ای خدای من، گوش بده و دعای ما را بشنوا!
Neige dein Ohr, mein Gott, und höre!
Wir liegen vor dir mit unserm Gebet.

از طلوع تا غروب آفتاب نام خداوند را ستایش کنید.
Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem
Niedergang sei gelobet der Name des
HERREN!

خداوند بر همه ملتها فرمانروایی می کند، شکوه و عظمت او برتر از آسمانهاست.
Der HERR ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der
Himmel ist.

خداوند، خدای ما که بر بلندترین جایگاه عالم بالا نشسته است، مانند و همتایی ندارد. او خم شده از آسمان، زمین را نگاه می کند.
Der oben thront in der Höhe, der her-
niederschaut in die Tiefe,

مسکینان را از خاک برمی دارد و نیازمندان را از ذلت می رهااند
der den Geringen aufrichtet aus dem
Staube und erhöht den Armen aus
dem Schmutze.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد
wie im Anfang, so auch jetzt und alle-
zeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (VI)

Galater 2,16-21

16 خوب می‌دانیم که هیچ‌کس با اجرای مقررات شریعت در حضور خدا کاملاً نیک محسوب نمی‌شود. بلکه فقط بر اثر ایمان به عیسی مسیح نیک محسوب می‌گردد. ما خود نیز به مسیح عیسی ایمان آوردیم تا به وسیله ایمان و نه با اجرای شریعت نیک شمرده شویم. نه فقط ما بلکه هیچ بشری از راه انجام احکام شریعت نمی‌تواند نیک محسوب شود.

17 پس اگر در ضمن تلاش خود برای رسیدن به نیکی مطلق که در مسیح یافت می‌شود، دریابیم که ما نیز مثل دیگران گناهکاریم، آیا باید مسیح را عامل گناه خود بدانیم؟ به هیچ وجه!

18 اما اگر آنچه را که خود خراب کرده‌ام بار دیگر بنا کنم، البته نشان می‌دهم که شخصی خاطی هستم.

19 زیرا تا آنجا که به شریعت مربوط است، من مرده‌ام. زیرا به وسیله شریعت کشته شدم تا برای خدا زیست نمایم.

20 من با مسیح مصلوب شده‌ام به طوری که دیگر آنکه زندگی می‌کند من نیستم، بلکه مسیح است که در من زندگی می‌کند و در خصوص این زندگانی جسمانی‌ای که اکنون دارم، فقط به وسیله ایمان به پسر خدا که مرا محبت کرد و جان خود را به خاطر من داد، زندگی می‌کنم.

21 فیض خدا را باطل نمی‌کنم. زیرا اگر نیکی مطلق از راه شریعت حاصل می‌شد، مرگ مسیح بیهوده بود.

11. Sonntag nach Trinitatis

زیرا خدا مخالف متکبران است، اما به فروتنان فیض می‌بخشد.

Gott widersteht den Hochmütigen,
aber den Demütigen gibt er Gnade.

Wochenspruch – 1Petrus 5,5b

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 58

ای خدای من، گوش بده و دعای ما را بشنوا!

Neige dein Ohr, mein Gott, und höre!
Wir liegen vor dir mit unserm Gebet.

از طلوع تا غروب آفتاب نام خداوند را ستایش کنید.

Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem
Niedergang sei gelobet der Name des
HERREN!

خداوند بر همه ملتها فرمانروایی می‌کند، شکوه و عظمت او برتر از آسمانهاست.

Der HERR ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der
Himmel ist.

خداوند، خدای ما که بر بلندترین جایگاه عالم بالا نشسته است، مانند و همتایی ندارد. او خم شده‌از آسمان، زمین را نگاه می‌کند.

Der oben thront in der Höhe, der her-
niederschaut in die Tiefe,

مسکینان را از خاک برمی‌دارد و نیازمندان را از ذلت می‌رهاند

der den Geringen aufrichtet aus dem
Staube und erhöht den Armen aus
dem Schmutze.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und alle-
zeit und in Ewigkeit. Amen.

Lesung aus dem Alten Testament

2. Samuel 12,1-10+13-15a

- 1 خداوند ناتان نبی را پیش داوود فرستاد. ناتان نزد او رفت و این داستان را برای او تعریف کرد: «در شهری دو مرد زندگی می‌کردند. یکی از آنها ثروتمند و دیگری فقیر بود.
- 2 مرد ثروتمند رمه و گله فراوان داشت.
- 3 اما آن شخص دیگر، از مال دنیا فقط یک بزّه ماده داشت که خریده و پرورش داده بود و مثل حیوان دست‌آموز با او و فرزندانش نشو و نما می‌کرد. از کاسه او می‌خورد و از جام او می‌نوشید. در آغوش او می‌خوابید و او را مانند دختر خود دوست داشت.
- 4 روزی یک مسافر به خانه مرد ثروتمند آمد. او دلش نخواست که از گله و رمه خود بزّه‌ای را بگیرد و برای مهمان غذا تهیه کند. در عوض رفت و بزّه آن مرد فقیر را گرفت و آن را کباب کرد و برای مهمان آورد.»
- 5 داوود از شنیدن این داستان بسیار خشمگین شد و به ناتان گفت: «به نام خداوند سوگند کسی که این کار را کرد، سزاوار مرگ است.
- 6 چون او با بی‌رحمی بزّه آن مرد فقیر را گرفت، او باید چهار برابر تاوان بدهد.»
- 7 ناتان به داوود گفت: «تو همان شخص هستی و خداوند خدای بنی‌اسرائیل چنین می‌فرماید: من تو را به عنوان پادشاه بنی‌اسرائیل برگزیدم. از دست شائول تو را نجات دادم.
- 8 کاخ شائول را به تو بخشیدم و زنهای او را به آغوش تو دادم. تخت سلطنت اسرائیل و یهودا را به تو عطا کردم. اگر همه اینها کم بود، من برایت زیادتر می‌دادم.
- 9 پس چرا به فرمانهای خدا بی‌احترامی نمودی؟ و کاری کردی که در نظر من ناپسند بود؟ اوریا را با شمشیر عمونیان به قتل رساندی و زن او را تصاحب کردی.
- 10 بنابراین شمشیر هرگز از خانواده‌ات دور نخواهد بود. چرا تو زن اوریا را گرفتی که زن تو بشود؟ من از این عمل تو بسیار ناراضی هستم.»
- 13 داوود به ناتان گفت: «من در برابر خداوند گناه کرده‌ام.» ناتان گفت: «خداوند گناهت را بخشید و به خاطر گناهی که کردی، نمی‌میری.
- 14 چون با این کار زشت خود باعث شده‌ای که دشمنان خداوند کفر بگویند، بنابراین فرزند تو می‌میرد.»
- 15 ناتان این را گفت و به خانه خود بازگشت.

Epistel

Epheser 2,4-10

- 4 اما خدا آن قدر در رحمت و بخشایش ثروتمند و در محبتش نسبت به ما کریم است که
- 5 اگرچه به علت خطاهای خود مرده بودیم، ما را با مسیح زنده گردانید. (از راه فیض خداست که شما نجات یافته‌اید.)
- 6 و به خاطر اتحادی که با مسیح داریم، ما را سرافراز فرمود و در قلمرو آسمانی با مسیح نشانید.
- 7 تا ثروت عظیم و بی‌قیاس فیض خود را، با مهربانی نسبت به ما، در عیسی مسیح در زمانهای آینده نمایان سازد.
- 8 زیرا به سبب فیض خداست که شما از راه ایمان نجات یافته‌اید و این کار شما نیست بلکه بخشش خداست.
- 9 این نجات، نتیجه کارهای شما نیست، پس هیچ دلیلی وجود ندارد که کسی به خود ببالد.
- 10 زیرا ما ساخته دست او هستیم و خدا ما را در مسیح عیسی از نو آفریده است تا آن کارهای نیکویی را که او قبلاً برای ما مقدر فرمود که انجام دهیم، بجا آوریم.

Evangelium

Lukas 18,9-14

- 9 همچنین عیسی برای کسانی که از نیکی خود مطمئن بودند و سایرین را از خود پست‌تر می‌شمردند این مثل را آورده گفت:
- 10 «دو نفر برای دعا به معبد بزرگ رفتند، یکی فریسی و دیگری باجگیر بود.
- 11 آن فریسی ایستاد و با خود دعا کرد و گفت: 'ای خدا، تو را شکر می‌کنم که مانند سایرین، حریص و نادرست و زناکار و یا مانند این باجگیر نیستم.
- 12 هفته‌ای دو بار روزه می‌گیرم. ده یک همه چیزهایی را که به دست می‌آورم می‌دهم.'
- 13 اما آن باجگیر دور ایستاد و جرأت نگاه کردن به آسمان را نداشت بلکه به سینه خود می‌زد و می‌گفت: 'ای خدا، به من گناهکار ترحم کن!'
- 14 بدانید که این باجگیر بخشوده شده به خانه رفت و نه آن دیگری. هرکه خود را بزرگ نماید خوار خواهد شد و هرکه خود را فروتن سازد سرافراز خواهد گردید.»